

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 21

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met drie Bijlagen, Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de Gemeenschap, Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, Protocol betreffende de betrekkingen met de Raad van Europa, en notawisseling, benevens Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen;
Parijs, 18 april 1951*

B. TEKST

De Franse tekst van het Verdrag, *cum annexis*, is geplaatst in *Trb.* 1951, 82.

Zie voor wijziging, aanvulling of schrapping van artikelen rubriek J van *Trb.* 1976, 77, van *Trb.* 1985, 25, van *Trb.* 1986, 27 en van *Trb.* 1987, 115.

Zie voor wijziging en aanvulling van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1951, 82 (blz. 82 tot 171).

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1953, 50.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1953, 50.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1976, 77, *Trb.* 1981, 128 en *Trb.* 1986, 27.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 50, *Trb.* 1976, 77, *Trb.* 1981, 128 en *Trb.* 1986, 27.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 82, *Trb.* 1953, 50, *Trb.* 1976, 77, *Trb.* 1981, 128, *Trb.* 1986, 27, *Trb.* 1987, 115 en *Trb.* 1988, 79.

4. De instellingen van de Gemeenschap

Het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie is gewijzigd bij Besluit 88/519/EGKS, EEG, Euratom van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 24 oktober 1988 tot instelling van een Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen.

De Nederlandse en de Franse tekst van de artikelen 5 en 6 van Besluit 88/519¹⁾ luiden als volgt:

Artikel 5

In het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden na artikel 43 de volgende bepalingen ingevoegd:

„TITEL IV

Het Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen*Status van de leden en organisatie van het gerecht*

Artikel 44

De artikelen 2, 3, 4, 6 tot en met 9, artikel 13, lid 1, artikel 17, artikel 18, lid 2, en artikel 19 van dit Statuut zijn van toepassing op het Gerecht en op zijn leden. De eed bedoeld in artikel 2 wordt afgelegd voor het Hof en de beslissingen bedoeld in de artikelen 3, 4 en 7 worden door het Hof genomen, het Gerecht gehoord.

¹⁾ De volledige tekst van het Besluit 88/519 is geplaatst in Pb. EG. L 319/1 van 25 november 1988.

Article 5

Dans le protocole sur le statut de la Cour de justice de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sont insérées, après l'article 43, les dispositions suivantes:

«TITRE IV

Le Tribunal de première instance des Communautés européennes

Statut des membres et organisation du tribunal

Article 44

Les articles 2, 3, 4, 6 à 9, l'article 13 paragraphe 1, l'article 17, l'article 18 paragraphe 2 et l'article 19 du présent statut s'appliquent au tribunal et à ses membres. Le serment visé à l'article 2 est prêté devant la Cour, et les décisions visées aux articles 3, 4 et 7 sont prises par celle-ci après consultation du tribunal.

Griffier en personeel

Artikel 45

Het Gerecht benoemt de griffier en bepaalt diens positie. De artikelen 9 en 14 van dit Statuut zijn van overeenkomstige toepassing op de griffier van het Gerecht.

De president van het Hof en de president van het Gerecht bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop ambtenaren en andere personeelsleden bij het Hof in het belang van de dienst hun diensten aan het Gerecht verlenen. Bepaalde ambtenaren of andere personeelsleden ressorteren onder de griffier van het Gerecht, onder het gezag van de president van het Gerecht.

Procedure voor het gerecht

Artikel 46

De procedure voor het Gerecht wordt geregeld bij titel III van dit Statuut, met uitzondering van de artikelen 41 en 42.

De procedure voor het Gerecht wordt, voor zover nodig, gepreciseerd en aangevuld door het reglement voor de procesvoering, vastgesteld op de wijze als bepaald in artikel 32 quinquies, lid 4, van het Verdrag.

In afwijking van artikel 21, vierde alinea, van dit Statuut, kan de advocaat-generaal zijn met redenen omklede conclusies schriftelijk indienen.

Artikel 47

Wanneer een tot het Gerecht gericht verzoekschrift of ander processtuk bij vergissing wordt neergelegd bij de griffier van het Hof, wordt het door deze onverwijld doorgezonden naar de griffier van het Gerecht; evenzo, wanneer een tot het Hof gericht verzoekschrift of ander processtuk bij vergissing wordt neergelegd bij de griffier van het Gerecht, wordt het door deze onverwijld doorgezonden naar de griffier van het Hof.

Wanneer het Gerecht vaststelt dat het niet bevoegd is kennis te nemen van een beroep ten aanzien waarvan het Hof bevoegd is, verwijst het de zaak naar het Hof; evenzo, wanneer het Hof vaststelt dat een beroep tot de bevoegdheid van het Gerecht behoort, verwijst het de zaak naar het Gerecht, dat zich dan niet onbevoegd kan verklaren.

Wanneer bij het Hof en het Gerecht zaken aanhangig worden gemaakt die hetzelfde voorwerp hebben of die dezelfde vraag van uitlegging dan wel de geldigheid van dezelfde handeling betreffen, kan het Gerecht, de partijen gehoord, de behandeling schorsen totdat

Greffier et personnel

Article 45

Le tribunal nomme le greffier, dont il fixe le statut. Les articles 9 et 14 du présent statut s'appliquent *mutatis mutandis* au greffier du tribunal.

Le président de la Cour et le président du tribunal fixent d'un commun accord les modalités selon lesquelles des fonctionnaires et autres agents attachés à la Cour prêtent leur service au tribunal pour permettre d'en assurer le fonctionnement. Certains fonctionnaires ou autres agents relèvent du greffier du tribunal sous l'autorité du président du tribunal.

Procédure devant le tribunal

Article 46

La procédure devant le tribunal est régie par le titre III du présent statut, à l'exception des articles 41 et 42.

La procédure devant le tribunal est précisée et complétée, en tant que de besoin, par le règlement de procédure arrêté conformément à l'article 32 *quinto* paragraphe 4 du traité.

Par dérogation à l'article 21 quatrième alinéa du présent statut, l'avocat général peut présenter par écrit ses conclusions motivées.

Article 47

Lorsqu'une requête ou un autre acte de procédure adressé au tribunal est déposé par erreur auprès du greffier de la Cour, il est immédiatement transmis par celui-ci au greffier du tribunal; de même, lorsqu'une requête ou un autre acte de procédure adressé à la Cour est déposé par erreur auprès du greffier du tribunal, il est immédiatement transmis par celui-ci au greffier de la Cour.

Lorsque le tribunal constate qu'il n'est pas compétent pour connaître d'un recours qui relève de la compétence de la Cour de justice, il le renvoie à la Cour; de même, lorsque la Cour de justice constate qu'un recours relève de la compétence du tribunal, elle le renvoie à ce dernier, qui ne peut alors décliner sa compétence.

Lorsque la Cour et le tribunal sont saisis d'affaires ayant le même objet, soulevant la même question d'interprétation ou mettant en cause la validité du même acte, le tribunal, après avoir entendu les parties, peut suspendre la procédure jusqu'au prononcé de l'arrêt de

het Hof arrest heeft gewezen. Wanneer het verzoeken tot nietigverklaring van dezelfde handeling betreft, kan het Gerecht zich ook onbevoegd verklaren opdat het Hof een beslissing geeft over die verzoeken. In de in deze alinea bedoelde gevallen, kan ook het Hof besluiten zijn behandeling te schorsen; de procedure voor het Gerecht vindt dan doorgang.

Artikel 48

Van eindbeslissingen van het Gerecht, beslissingen die het geding ten gronde slechts gedeeltelijk beslechten of die een einde maken aan een procesincident ter zake van onbevoegdheid of niet-ontvankelijkheid, geeft de griffier van het Gerecht kennis aan alle partijen, alsook aan alle Lid-Staten en aan de Instellingen van de Gemeenschap, zelfs indien deze niet in de zaak voor het Gerecht zijn tussengekomen.

Hogere voorziening bij het Hof

Artikel 49

Uiterlijk binnen twee maanden te rekenen vanaf de betekening van de bestreden beslissing kan bij het Hof een verzoek om hogere voorziening worden ingediend tegen eindbeslissingen van het Gerecht, alsmede tegen beslissingen die het geding ten gronde slechts gedeeltelijk beslechten of die een einde maken aan een procesincident ter zake van onbevoegdheid of niet-ontvankelijkheid.

Hogere voorziening staat open voor iedere partij die geheel of gedeeltelijk in het ongelijk is gesteld. Voor andere tussenkommende partijen dan Lid-Staten en Instellingen van de Gemeenschap staat hogere voorziening evenwel slechts open wanneer de beslissing van het Gerecht hun situatie rechtstreeks aantast.

Met uitzondering van zaken betreffende geschillen tussen de Gemeenschappen en hun personeelsleden staat hogere voorziening eveneens open voor de Lid-Staten en de Instellingen van de Gemeenschap die niet in het geding voor het Gerecht zijn tussengekomen. In dit geval verschilt de positie van die Lid-Staten en Instellingen niet van de positie van Lid-Staten of Instellingen die in eerste aanleg zouden zijn tussengekomen.

Artikel 50

Hogere voorziening bij het Hof staat open tegen beslissingen van het Gerecht, waarbij een verzoek tot tussenkomst wordt afgewezen. Het verzoek om hogere voorziening moet door degene wiens verzoek is afgewezen, worden ingediend binnen twee weken te rekenen vanaf de betekening van de afwijzende beslissing.

Tegen elke beslissing die door het Gerecht krachtens artikel 39,

la Cour. Lorsqu'il s'agit de demandes visant l'annulation du même acte, le tribunal peut aussi se dessaisir afin que la Cour puisse statuer sur ces demandes. Dans les cas visés au présent alinéa, la Cour peut également décider de suspendre la procédure dont elle est saisie; dans ce cas, la procédure devant le tribunal se poursuit.

Article 48

Les décisions du tribunal mettant fin à l'instance, tranchant partiellement le litige au fond ou mettant fin à un incident de procédure portant sur une exception d'incompétence ou d'irrecevabilité sont notifiées par le greffier du tribunal à toutes les parties ainsi qu'à tous les Etats membres et aux institutions de la Communauté même s'ils ne sont pas intervenus au litige devant le tribunal.

Pourvoi devant la Cour

Article 49

Un pourvoi peut être formé devant la Cour, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision attaquée, contre les décisions du tribunal mettant fin à l'instance ainsi que contre les décisions qui tranchent partiellement le litige au fond ou qui mettent fin à un incident de procédure portant sur une exception d'incompétence ou d'irrecevabilité.

Ce pourvoi peut être formé par toute partie ayant partiellement ou totalement succombé en ses conclusions. Les parties intervenantes autres que les Etats membres et les institutions de la Communauté ne peuvent toutefois former ce pourvoi que lorsque la décision du tribunal les affecte directement.

Sauf dans les cas de litiges opposant les communautés à leurs agents, ce pourvoi peut également être formé par les Etats membres et les institutions de la Communauté qui ne sont pas intervenus au litige devant le tribunal. Dans ce cas, les Etats membres et les institutions sont dans une position identique à celle d'Etats membres ou d'institutions qui seraient intervenus en première instance.

Article 50

Un pourvoi peut être formé devant la Cour contre les décisions du tribunal rejetant une demande d'intervention, dans un délai de deux semaines à compter de la notification de la décision de rejet, par toute personne dont la demande a été rejetée.

Un pourvoi peut être formé devant la Cour par les parties à la

tweede of derde alinea, of artikel 92, derde alinea, van het Verdrag wordt genomen, staat voor de partijen in het geding hogere voorziening open gedurende twee maanden vanaf de betekening ervan.

Van de in de eerste en tweede alinea van dit artikel bedoelde hogere voorziening wordt kennis genomen en er wordt over beslist volgens de in artikel 33 van dit Statuut bedoelde procedure.

Artikel 51

Het verzoek aan het Hof om hogere voorziening kan alleen rechtsvragen betreffen. Het moet gebaseerd zijn op middelen ontleend aan onbevoegdheid van het Gerecht, onregelmatigheden in de procedure voor het Gerecht, waardoor aan de belangen van de verzoekende partij afbreuk is gedaan, dan wel schending van het Gemeenschapsrecht door het Gerecht.

Het verzoek om hogere voorziening kan niet uitsluitend betrekking hebben op de veroordeling in of het bedrag van de proceskosten.

Procedure voor het Hof

Artikel 52

In geval van hogere voorziening tegen een beslissing van het Gerecht omvat de procedure voor het Hof een schriftelijk en een mondeling gedeelte. Onder de in het reglement voor de procesvoering bepaalde voorwaarden kan het Hof, de advocaat-generaal en de partijen gehoord, zonder mondelinge behandeling beslissen.

Opschortende werking

Artikel 53

Onverminderd artikel 39, tweede en derde alinea, van het Verdrag, heeft het verzoek om hogere voorziening geen opschortende werking.

In afwijking van artikel 44 van het Verdrag treden beslissingen van het Gerecht, waarbij een algemene beschikking nietig is verklaard, eerst in werking na afloop van de termijn bedoeld in artikel 49, eerste alinea, van dit Statuut, of, indien binnen deze termijn een verzoek om hogere voorziening is ingediend, nadat dit verzoek is verworpen, onverminderd het feit dat een partij het Hof krachtens artikel 39, tweede en derde alinea, van het Verdrag kan verzoeken om opschorting van de werking van de nietig verklaarde beschikking of om enige andere voorlopige maatregel.

procédure contre les décisions du tribunal prises au titre de l'article 39 deuxième et troisième alinéas ou de l'article 92 troisième alinéa du traité, dans un délai de deux mois à compter de leur notification.

Il est statué sur les pourvois visés aux premier et deuxième alinéas du présent article selon la procédure prévue à l'article 33 du présent statut.

Article 51

Le pourvoi devant la Cour est limité aux questions de droit. Il peut être fondé sur des moyens tirés de l'incompétence du tribunal, d'irrégularités de procédure devant le tribunal portant atteinte aux intérêts de la partie requérante ainsi que de la violation du droit communautaire par le tribunal.

Un pourvoi ne peut porter uniquement sur la charge et le montant des dépens.

Procédure devant la Cour

Article 52

En cas de pourvoi contre une décision du tribunal, la procédure devant la Cour comporte une phase écrite et une phase orale. Dans les conditions déterminées par le règlement de procédure, la Cour, l'avocat général et les parties entendus, peut statuer sans procédure orale.

Effet suspensif

Article 53

Sans préjudice de l'article 39 deuxième et troisième alinéas du traité, le pourvoi n'a pas d'effet suspensif.

Par dérogation à l'article 44 du traité, les décisions du tribunal annulant une décision générale ne prennent effet qu'à compter de l'expiration du délai visé à l'article 49 premier alinéa du présent statut ou, si un pourvoi a été introduit dans ce délai, à compter du rejet de celui-ci, sans préjudice de la faculté pour une partie de saisir la Cour, en vertu de l'article 39 deuxième et troisième alinéas du traité, d'une demande tendant à la suspension des effets de la décision annulée ou à la prescription de toute autre mesure provisoire.

Uitspraak van het Hof in hogere voorziening

Artikel 54

In geval van gegrondheid van het verzoek om hogere voorziening vernietigt het Hof de beslissing van het Gerecht. Het kan dan zelf de zaak afdoen wanneer deze in staat van wijzen is, dan wel haar voor afdoening verwijzen naar het Gerecht.

Indien de zaak wordt verwezen, is het Gerecht gebonden aan de beslissing van het Hof over de rechtsvragen.

In geval van gegrondheid van een verzoek om hogere voorziening van een Lid-Staat of een Instelling van de Gemeenschap die in de zaak voor het Gerecht niet is tussengekomen, kan het Hof, indien het zulks noodzakelijk acht, verklaren welke gevolgen van de vernietigde beslissing van het Gerecht als definitief worden beschouwd ten aanzien van de andere partijen in het geschil.”.

Artikel 6

De voormalige artikelen 44 en 45 van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden onderscheidenlijk de artikelen 55 en 56.

Décision de la Cour sur le pourvoi

Article 54

Lorsque le pourvoi est fondé, la Cour annule la décision du tribunal. Elle peut alors soit statuer elle-même définitivement sur le litige, lorsque celui-ci est en état d'être jugé, soit renvoyer l'affaire devant le tribunal pour qu'il statue.

En cas de renvoi, le tribunal est lié par les points de droit tranchés par la décision de la Cour.

Lorsqu'un pourvoi formé par un Etat membre ou une institution de la Communauté qui ne sont pas intervenus au litige devant le tribunal est fondé, la Cour peut, si elle l'estime nécessaire, indiquer ceux des effets de la décision annulée du tribunal qui doivent être considérés comme définitifs à l'égard des parties au litige».

Article 6

Les anciens articles 44 et 45 du protocole sur le statut de la Cour de justice de la Communauté européenne du charbon et de l'acier deviennent respectivement les articles 55 et 56.

De wijzigingen zijn in overeenstemming met artikel 13 van Besluit 88/519 in werking getreden op 26 november 1988.

9. Regelingen tussen Lid-Staten

Zie *Trb.* 1976, 77, *Trb.* 1981, 128, *Trb.* 1982, 36, *Trb.* 1985, 25, *Trb.* 1987, 125 en *Trb.* 1988, 79.

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, en van de Commissie hebben nog het volgende Besluit genomen:

- Besluit van 14 oktober 1988 tot vaststelling van de regeling die voor de onder het EGKS-Verdrag vallende producten van toepassing is op het handelsverkeer van Spanje en Portugal met Marokko en Syrië en tot wijziging van Besluit 86/69/EGKS (tekst in *Pb. EG*. L 287/86 e.v. van 20 oktober 1988), waarvan de Nederlandse tekst als volgt luidt:

**Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten,
in het kader van de Raad bijeen, en van de Commissie
van 14 oktober 1988
tot vaststelling van de regeling die voor de onder het EGKS-Verdrag
vallende produkten van toepassing is op het handelsverkeer van
Spanje en Portugal met Marokko en Syrië en tot wijziging van
Besluit 86/69/EGKS**

(88/520/EGKS)

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Overwegende dat tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en Marokko¹⁾ en Syrië²⁾, anderzijds, overeenkomsten zijn gesloten;

Overwegende dat de in verband met de toetreding van Spanje en Portugal tot de Gemeenschap te sluiten protocollen bij bovenvermelde overeenkomsten door de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures dienen te worden goedgekeurd;

Overwegende dat, in afwachting van de voor de inwerkingtreding van genoemde protocollen noodzakelijke voltooiing van deze procedures, de regeling dient te worden vastgesteld die van toepassing is op het handelsverkeer van Spanje en Portugal met Marokko en Syrië ter vervanging van de bij Besluit 86/69/EGKS³⁾, laatstelijk gewijzigd bij de Besluiten 87/603/EGKS⁴⁾ en 87/610/EGKS⁵⁾, vastgestelde regeling;

Overwegende dat bij Besluit 87/456/EGKS⁶⁾ de regeling is vastgesteld die voor de onder het EGKS-Verdrag vallende produkten van toepassing is op het handelsverkeer van Spanje en Portugal met Algerije, Egypte, Jordanië, Libanon en Tunesië, in afwachting van de inwerkingtreding van de in verband met de toetreding van Spanje en Portugal met deze landen te sluiten protocollen;

Overwegende dat de toepassing van Besluit 87/456/EGKS dient te worden uitgebreid tot het handelsverkeer van Spanje en Portugal met Marokko en Syrië;

¹⁾ PB nr. L 264 van 27-9-1978, blz. 1.

²⁾ PB nr. L 269 van 27-9-1978, blz. 1.

³⁾ PB nr. L 75 van 20-3-1986, blz. 26.

⁴⁾ PB nr. L 389 van 31-12-1987, blz. 61.

⁵⁾ PB nr. L 396 van 31-12-1987, blz. 69.

⁶⁾ PB nr. L 250 van 1-9-1987, blz. 112.

Overwegende dat het noodzakelijk is artikel 1 van Besluit 86/69/EGKS te wijzigen,

Besluiten:

Artikel 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek passen ten aanzien van het handelsverkeer met Marokko en Syrië de uit de overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal enerzijds en deze twee landen anderzijds voortvloeiende regeling toe, onder voorbehoud van de bijzondere voorwaarden, vastgelegd in Besluit 87/456/EGKS.

Artikel 2

In artikel 1 van Besluit 86/69/EGKS worden „Marokko” en „Syrië” geschrapt.

Artikel 3

Dit besluit treedt in werking op 1 november 1988.

Het is van toepassing tot de inwerkingtreding van de protocollen met elk van deze landen.

De Lid-Staten en de Commissie treffen de maatregelen die voor de uitvoering van dit besluit nodig zijn.

GEDAAN te Luxemburg, 14 oktober 1988.

*Voor de Regeringen van de
Lid-Staten*

Voor de Commissie

V. PAPANDREOU

JACQUES DELORS

Uitgegeven de *derde* februari 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK